



2009 ANNUAL PLAN AND ANNUAL REPORT
FROM ECML PROJECT COORDINATOR

Project title and acronym	Enseignement précoce des langues modernes par des contenus - EPLC
Coordinator	Renate Krüger
Project team members	Chantal Muller, Dominique Groux, Dorieta Tchakarova
Programme consultant	Hanna Komorowska

Annual Project Plan			Annual Project Report		
To be filled in, discussed with your programme consultant and submitted to the ECML by 15 January 2009			To be filled in and submitted to the ECML by 20 November 2009		
	Purpose	Reference and reporting format		Purpose	Reference and reporting format
Report from: Project coordinator Addressee(s): The ECML Secretariat	To produce an agreed annual plan for the project, stating the desired outcome of the year's work, what the activities will be, what different outputs are to be produced, how the work will be evaluated at the end of the year.	The basic reference documents for this plan are: <ul style="list-style-type: none"> • the framework for ECML programme evaluation; • The reporting procedures for the ECML programme 2008 – 2011; • the project description submitted to the ECML in 2 languages. 	Report from: Project coordinator Addressee(s): The ECML Secretariat and the programme consultant	To produce an annual report for the project, as material for the ECML's report to its Governing Board. It is based on the annual project plan.	The report is based on the annual plan as well as on the project description. Submission of the annual report 2008 together with the annual plan for 2009.

For terminology please see "Framework for ECML programme evaluation":

http://coordination.ecml.at/Portals/3/documents/refdocs/01_Framework%20for%20ECML%20programme%20evaluation_rev.doc



<p>Item 1</p> <p>What do you plan to have achieved by the end of the year (in relation to the project outcomes / project aim; C5 in the project description)?</p>	<p>Annual report on item 1</p>
<p>- Remaniement et finalisation du texte de l'introduction ainsi que des 5 modules produits en 2008: 1. La nourriture, 2. Moi et les autres, 3. Le Danube 4. L'évolution dans la nature 5. Les animaux (plusieurs sous-modules).</p> <p>- expérimentation des modules au primaire:</p> <p>Renate Krüger: collaboration avec 3 enseignantes en Thuringe (deux écoles primaires), avec une formatrice en Hongrie qui coopère avec des enseignants (nombre d'écoles difficile à préciser)</p> <p>Chantal Muller: peut-être expérimentation dans des classes primaires francophones apprenant une langue étrangère et peut-être dans des classes néerlandophones apprenant le français</p> <p>Dorieta Tchakarova: collaboration avec 3 enseignantes - une école de Varna et 2 autres d'autres villes bulgares</p> <p>Dominique Groux: collaboration avec trois enseignantes en Martinique (une maternelle, un CE2 et un CM2).</p> <p>- traduction de l'introduction et des modules 1., 3. et 5. dans la deuxième langue (allemand ou français), traduction de deux sous-modules (animaux) en russe, traduction du module 1 en anglais</p> <p>- Mise en page des modules pour qu'ils puissent être utilisés par les enseignants dans les écoles primaires ainsi que dans les institutions de formation (continue) des enseignants</p> <p>- préparation et réalisation de l'atelier (nov. 2009)</p>	<p>Sur le site il y a maintenant les premières versions des modules 1, 2, 3 et 5, le module 4 sera finalisé en 2010</p> <p>expérimentation:</p> <p>Renate Krüger: expérimentation du premier sous-module "animaux" dans deux classes, exp. du premier sous-module fruits et légumes est en cours, la coopération avec la collègue de Hongrie sera plus intense après l'atelier</p> <p>Chantal Muller à présenté le matériel aux futurs enseignants et le mentionnera pendant la semaine internationale (étudiants de Madrid, Barcelone, Vienne, Vacs, plusieurs Hautes Ecoles flamandes) à Namur en décembre. L'expérimentation des modules dans les écoles commencera à partir de 2010.</p> <p>Dorieta Tchakarova continue la collaboration sur l'expérimentation des modules avec l'enseignante de Varna et les deux autres d'autres villes.</p> <p>Dominique Groux : expérimentation du module "La nourriture" dans une classe de Martinique (figurera sur le site dans la section "Bonnes pratiques"). Elaboration du module "Transformations dans la nature" et expérimentation en Martinique.</p> <p>traduction:</p> <p>Module 1 et 5 (plusieurs sous-modules) disponibles sur le site dans les deux langues. Traduction des modules 2 et 3 en allemand en cours.</p> <p>Le sous module 1 des "Animaux " est traduit en russe.</p> <p>Nous nous sommes concentrés sur la mise en page et la publication des premiers modules sur le site, cela a été fait en préparation de l'atelier</p> <p>atelier</p> <p>l'atelier a eu lieu du 5 au 7 novembre (cf. coordinators report)</p>

<p>Item 2</p> <p>What outputs will be produced during the year (in relation to the specific objectives of the project; C5 in the project description)?</p> <p>- les 5 modules ainsi que l'introduction et la bibliographie seront disponibles sur le site du projet (en deux langues)</p> <p>- les résultats de l'expérimentation des modules dans les classes seront pris en considération, les modules seront remaniés selon les besoins et les recommandations des enseignants et des élèves</p> <p>- questionnaire pour les enseignants visant l'évaluation des modules, du matériel pour l'autoévaluation des élèves et un portfolio (disponible au mois de septembre)</p>	<p>Annual report on item 2</p> <p>C'est fait!</p> <p>C'est fait surtout pour les modules Moi et les autres, Le Danube et Animaux.</p> <p>Le questionnaire est disponible sur le site. Il sera encore amélioré selon les conseils des participants de l'atelier. Il sera utilisé à partir du mois de janvier 2010.</p>
<p>Item 3</p> <p>What activities are planned for the year?</p> <p>expert meeting (28/29.5.09)</p> <p>journée de préparation de l'atelier (4.11.09)</p> <p>atelier (5-7.11.09):</p> <p>- Présentation des résultats du travail de l'équipe, discussion et élaboration d'un nouveau matériel avec les participants (dans l'introduction/page 2 nous avons mentionné d'autres thèmes pouvant constituer des modules ultérieurs. Nous comptons par ailleurs créer des sous-modules pour développer les sujets traités dans la rubrique "Pour aller plus loin").</p> <p>- demande de l'expérimentation et de l'évaluation du matériel</p> <p>- demande de renseignement et de renvoi des questionnaires</p>	<p>Annual report on item 3</p> <p>La réunion a servi à la présentation mutuelle des modules et à la préparation de l'atelier.</p> <p>L'atelier a eu lieu du 5 au 7 novembre. Nous avons pu atteindre tous les objectifs. (cf. coordinators report)</p>
<p>Item 4</p> <p>How will you use your project website (forums, chats, resources etc.)?</p> <p>- usage continu des ressources du CELV surtout les sites des projets précédents LEA et Matrice de qualité EMILE</p> <p>- usage intensif de notre site et affichage des documents en cours de production pour faciliter leur accès.</p> <p>- publication des documents achevés dans le site</p>	<p>Annual report on item 4</p> <p>On a utilisé les ressources nommées ainsi que consulté les sites des projets dans notre rubrique thématique.</p> <p>Notre site a été utilisé de manière intense pour la préparation de l'atelier. Il y a le matériel qui a été élaboré et qui peut être utilisé par les participants dans leurs pays.</p>

Item 5

What activities are planned this year for disseminating the work of the project to the stakeholders for whom the project is designed (in relation to the project dissemination plan; D4 in the project management plan)?

voir item 3 (l'atelier)

voir item 4 (le site)

En plus les activités suivantes sont prévues pour chaque membre de l'équipe:

- poursuite de la coopération avec des enseignants et expérimentation du matériel en classe (voir item 1)

- chaque membre utilise ses réseaux de travail national et international pour diffuser l'approche et le matériel:

Renate Krüger:

- Atelier sur l'EPLC au colloque national de l'Ass. des professeurs de français (mars 2009)

- Article sur le projet EPLC dans un livre de didactique des langues étrangères (début avril 2009)

Chantal Muller:

- présentation du matériel à des collègues formateurs d'enseignants dans les deux communautés en Belgique,

- présentation du matériel à des formateurs d'enseignants lors d'une réunion de l'Association Comenius,

- présentation du matériel et réflexion à des futurs enseignants.

Dorieta Tchakarova:

- Présentation de l'enseignement de langues étrangères en primaire dans la région de Varna (y compris le projet EPLC) aux stagiaires de l'IUFM de Lyon, en janvier 2009

- journée de formation sur le projet EPLC - Université d'été - juillet 2009

Dominique Groux:

- journée d'études sur l'apprentissage précoce des langues, Université des Antilles et de la Guyane, 26 mars 2009

- **journée d'étude sur le plurilinguisme à l'école, université de Corte, 14 avril 2009**

Annual report on item 5

Renate Krüger:

L'atelier a eu lieu le 27 mars.

L'article a été terminé et rendu aux éditeurs.

En plus, le matériel terminé a été donné à des enseignants intéressés.

Chantal Muller:

a présenté comme prévu le matériel aux formateurs et aux futurs enseignants

Dorieta Tchakarova a présenté le projet EPLC dans le cadre de l'enseignement de langues étrangères en primaire aux stagiaires de l'IUFM de Lyon (janvier 2009)

la journée de formation sur le projet EPLC a été organisée

Dominique Groux:

Ces deux journées d'études ont eu lieu. En plus il y avait un séminaire doctoral 2009-2010 (dans le cadre du laboratoire CRILLASH de l'université des Antilles et de la Guyane) consacré au projet.

<p>Item 6</p> <p>List the indicators of achievement that will enable the success of the year's work to be evaluated (in relation to the evaluation plan of the project (D3 in the project management plan).</p> <ul style="list-style-type: none"> - les réactions et l'avis des participants de l'atelier concernant le matériel présenté ou diffusé antérieurement - les réponses données dans les questionnaires - l'utilisation réussie des modules en primaire dans un contexte plus large qu'en 2008 - l'évaluation du matériel par les élèves (portfolio) 	<p>Annual report on item 6</p> <p>En préparant l'atelier le matériel a été amélioré en fonction des réactions des enseignants et élèves qui l'ont expérimenté.</p> <p>Pendant l'atelier le matériel a été présenté et discuté. Selon les recommandations des participants il y aura des changements dans les descriptifs des activités (explications plus claires, activités mieux décrites, mieux adaptées au niveau/âge des enfants etc.)</p> <p>Jusqu'à présent on n'a pas reçu de portfolio, par contre, les réactions des élèves pendant les cours ont été pris en considération.</p>
<p>Item 7</p> <p>Are there any special resources / support you would like from the ECML?</p> <p>Soutien technique permanent quant à l'affichage du matériel sur le site (la mise en page du matériel, en particulier celui des élèves, puisqu'il contiendra des fiches de travail avec des dessins).</p>	<p>Annual report on item 7</p> <p>Chantal Muller comme responsable a reçu ce soutien, finalement nous avons pu mettre nos documents sur le site, même s'il restent des choses à faire (liens qui ne fonctionnent pas etc.)</p>
<p>Date completed : 14.1.2009</p>	
<p>Item 8</p> <p>Consultation of programme consultant</p> <p>Seen by the project consultant / Project consultant's comments have been taken into account <input type="checkbox"/></p> <p>(to be ticked by project coordinator)</p> <p>Date completed : []</p>	<p>What is your overall evaluation of this year's work in the project? Mention any particular achievements which it would be important to refer to in the ECML's annual report.</p> <p>[]</p> <p>Date completed : []</p> <p>Please write a news item on project achievements in the year 2009 and post it on your project website in the two/three working languages by 10 December 2009.</p>